

<<公共标识英语纠错指南>>

图书基本信息

书名：<<公共标识英语纠错指南>>

13位ISBN编号：9787506820417

10位ISBN编号：7506820412

出版时间：2010-1

出版时间：中国书籍出版社

作者：王欣等著

页数：346

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<公共标识英语纠错指南>>

### 前言

中国是个友好的国度，为了适应外国朋友越来越多的形势，我们在公共标牌上下了不少工夫，很多标牌是用多种语言书写的，其中最常见的是中英对照的形式。

但遗憾的是，我们在公共场所经常看到很多标牌上的英译文出现了问题。

在北京举办2008年奥运会之前，北京市民讲外语活动组委会办公室曾经专门在“北京市民讲外语”网站上公布了公共场所双语标识的英文译法，并对公共场所双语标识错误的英文译法做了一次清理。

但如今街头巷尾的英文翻译错误还是比比皆是。

这些英译文或者用法不规范、不统一，或者完全错误、令人不知所云，结果经常是让“中国人不懂、外国人不明白”。

在北京尚且如此，其他地方的情况可想而知。

有鉴于此，笔者打算出版此书，旨在纠正公共场所双语标识的错误英文译法，和广大读者共同提高英语水平。

笔者在本书写作前和中国书籍出版社的相关人士做了大量的沟通工作，详细制定了此书的结构框架。

接下来，在收集英文错误图片的过程中，本书的三位作者和责任编辑深入大街小巷拍摄照片，在北京、大连、太原、长沙、张家界、石家庄、唐山等地取得了宝贵的第一手资料。

这次照片的采集工作令我们印象深刻。

为了拍照片，每个人都吃了不少苦，而且都有被“逐出”拍摄场所的“痛苦”，也有得到各种支持后的感动。

这种经历更让我们坚定了出版此书的决心。

我们交换了各自拍摄的照片，共同商议决定了此书的结构。

我们关注了很多译文，其中太多的错误让人感觉无可奈何。

只能选取其中有代表性的部分来解释。

## <<公共标识英语纠错指南>>

### 内容概要

《公共标识英语纠错指南：实例、辨析和解决方案》包含了作者实地拍摄的一百来张真实场景照片，生动地再现了日常生活中常见的中英双语标识错误，并做了深入浅出、生动详实的分析。

在每一节中，大家都能直观地了解标识的英文错误，不再“雾里看花”；然后，我们一起分析错误成因，学习恰当的译法和相关文化常识，让大家都能“慧眼识金”；在“抛砖引玉”中，我们展现了语言现象背后的广博的文化内涵，让你进一步了解英美国家的风情。

《公共标识英语纠错指南：实例、辨析和解决方案》最后分类概括了正文中的重点内容，并补充了大量的相关资料，为读者提供了可靠的参考。

《公共标识英语纠错指南：实例、辨析和解决方案》是一本不错的英语参考书，特别适合作为广大读者的自学用书，也可作为英语课堂教学用书或案头书。

## &lt;&lt;公共标识英语纠错指南&gt;&gt;

## 书籍目录

第一章 食品——“吃”出来的智慧第一节 稀里糊涂说“铁板”第二节 高深莫测是“工法”第三节 尴尬之中译“干”字第四节 都是文化差异惹的祸第五节 “不解风情”的音译第六节 油条是YouTiao吗?第七节 狗不理=gobelieve?第八节 馒头里有金子 and 银子么?第九节 “饼”是“蛋糕”吗?第十节 同“粥”共“译”第十一节 小而可乐=可能快乐?第十二节 红茶=红色之茶?第十三节 扎啤=DryBeer?第十四节 “压榨”果汁与“珍珠”奶茶第五节 “吃法”也不同第十六节 提示用语不“提示”第二章 道路交通——敢问“路”在何方?第一节 阳关“路”和独木“桥”——道路标牌英语误译第二节 “站”不住脚的“站”名——公交车站站名的误译第三节 如此“当心”——道路交通安全警示语的警示误区第四节 “当心”也会“滑倒”——火车车厢里的警示语误译第五节 “停车场”里建“公园”——parking与park之争第六节 “请勿”如此翻译——火车站“请勿”标识语误译第七节 “停止检票”和“出境手续”带来的烦恼——火车站告示牌中的英译错误第三章 旅游景点——风景这边独“好”第一节 规则里的不“规则”——“公园规定”、“游园须知”中的英译错误第二节 美人鱼不“美丽”——以西方文化为背景的景点说明英译错误辨析(1)第三节 备受“错”爱的爱神——以西方文化为背景的景点说明英译错误辨析(2)第四节 “暗淡无光”的太阳神——以西方文化为背景的景点说明英译错误辨析(3)第五节 搭“错”桥——以中国文化为背景的景点说明英译错误辨析(1)第六节 历史经典中的“经典”错误——以中国文化为背景的景点说明英译错误辨析(2)第七节 故事里面“故事”多——以中国文化为背景的景点说明英译错误辨析(3)第八节 景点标识“标”不清——景点标识语中的英译错误第九节 文明标语欠“文明”——旅游景点文明标语中的英语错误第四章 商场、超市——商场、超市卖“笑”料第一节 值得商榷的“商品”——商品分类名称的英译错误第二节 “营业时间”的“时差”反映——商场、超市里“营业时间”类标牌的英译错误第三节 有“禁”难止——商场、超市禁止类标牌的英译错误第四节 “须知”中的“需知”——商场、超市说明性标牌的英译错误第五节 “名”不符“实”——商场、超市分区标识牌的英译错误第六节 如此“广告”，岂能“广”而“告”之——商场、超市广告语的英译错误第五章 银行和邮局——也有小文章第一节 难道银行业务只对“公”服务?第二节 自助服务也缤纷(ATM机)第三节 问询处有“问题”第四节 “时间”也别扭第五节 中国邮政也有“新”说法?第六章 生活用品类——居家生活大搜捕第一节 日常生活用品第二节 化妆品类第三节 文具类第七章 广告——广而告之第一节 公益广告宣传不“公益”第二节 此“擦”非彼“擦”第三节 浪漫干红不“浪漫”第四节 “新鲜”你的生活第五节 “博弈”也不“易”第六节 SOD是何意?第七节 猴魁，猴子的头领乎!?第八节 “精优”也要“优美”第九节 “你看过了吗”也有错?第十节 赤砂糖就是“赤色”?第八章 酒店——“食”和“住”之中有“玄机”第一节 岂敢如此“爱屋及乌”——酒店中的英译错误(1)第二节 雷人的“房间”和雷人的“房价”——酒店中的英译错误(2)第三节 温馨提示不“温馨”——酒店中的英译错误(3)第九章 企业、商业、服务业单位名称——煞风景的英文第一节 医院和药店第二节 商业单位名称第三节 餐饮第四节 美容和健身第五节 旅行社第十章 服饰——“穿”出来的时尚第一节 T恤的文化第二节 风靡的“时尚”第三节 漏洞百出的洗涤说明第四节 “合格证”不合格第十一章 学校和教育类——走入象牙塔教育分级知多少“教师”的错误图书馆里的发现索引

## &lt;&lt;公共标识英语纠错指南&gt;&gt;

## 章节摘录

现在来看看“葱油饼”的翻译。

首先，这里的“葱”是指“青葱”（scallion）而不应该是“洋葱”（onion），因此，如果是烤出来的葱油饼，就应该翻译成Baked Scallion PancakeQ），如果是煎出来的葱油饼，就应该翻译成“Pan-fried Scallion Pancake”。

另外，说到“饼”，很多人还会想起武大郎叫卖的“烧饼”。

但让人想不到的是，烧饼还是在唐朝从波斯传入中国的。

波斯人在当时被视为胡人，所以“烧饼”在当时被称为“胡饼”。

安史之乱时，唐玄宗与杨贵妃出逃至咸阳集贤宫，因无所果腹，宰相杨国忠便去市场买来了胡饼给他们充饥。

烧饼的翻译就比较简单，就是Sesame Pancake。

烧饼发展到现在，有了各种各样的做法，黄桥烧饼就是其中的名品。

据说1940年，新四军在苏北黄桥镇打了一仗，这一仗被称为“黄桥战役”。

战斗非常激烈，新四军将士连续几天都吃不上一顿饭，黄桥当地的老百姓看了非常心痛，后来就想出了一个办法，就用面粉、肥肉、肉松、火腿、大葱等为原料制成烧饼来感谢新四军。

自从战士们吃了这种烧饼，浑身就增添了无穷的力量，打起仗来劲头十足，终于取得了伟大的胜利。

而且当时还留下了一首广为流传的民歌：“黄桥烧饼黄又黄，黄黄烧饼慰劳忙；烧饼要用热火烤，军队要把百姓帮；同志们呀吃得饱，多打胜仗多缴枪。

”从此，黄桥烧饼便出名了。

翻译的时候应把烧饼和地名结合起来译为Sesame Pancake，Huangqiao Style。

## <<公共标识英语纠错指南>>

### 编辑推荐

鉴别实景图片，慧眼识别错误，纠正中式英语，品读中西文化。

<<公共标识英语纠错指南>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>